

ИЗБРАННЫЕ КОНСТИТУЦИИ СТРАН АЗИИ И АМЕРИКИ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ БАКАЛАВРИАТА
И МАГИСТРАТУРЫ

Ответственный редактор — **Б. А. Страшун**

2-е издание, переработанное и дополненное

Книга доступна в электронной библиотечной системе
biblio-online.ru



Москва ■ Юрайт ■ 2016

УДК 342
ББК 67.400.1я73
ИЗ2

Учебное пособие подготовлено кафедрой конституционного и муниципального права Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА).

Ответственный редактор:

Страшун Борис Александрович — доктор юридических наук, профессор, заслуженный деятель науки РФ, профессор кафедры конституционного и муниципального права Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА).

ИЗ2 Избранные конституции стран Азии и Америки : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / отв. ред. Б. А. Страшун. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт ; ИД Юрайт, 2016. — 406 с. — Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс.

ISBN 978-5-9916-7171-2 (т. 2) (Издательство Юрайт)

ISBN 978-5-9692-1666-2 (ИД Юрайт)

ISBN 978-5-9916-7172-9 (Издательство Юрайт)

В рамках действующего федерального образовательного стандарта учебное пособие содержит переводы с оригинальных языков на русский конституций 10 зарубежных стран, основы конституционного (государственного) права которых включены в особенную часть учебного курса конституционного (государственного) права зарубежных стран, которое преподается в МГЮА (Университете имени О. Е. Кутафина).

Для студентов юридических вузов и факультетов, обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры. Сборник может быть интересен также аспирантам, преподавателям и научным работникам, использующим в своих трудах опыт зарубежных стран, а также изучающим смежные дисциплины, в частности политологию.

УДК 342
ББК 67.400.1я73



Delphi Law Company

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения владельцев авторских прав. Правовую поддержку издательства обеспечивает юридическая компания «Дельфи».

ISBN 978-5-9916-7171-2 (т. 2)
(Издательство Юрайт)
ISBN 978-5-9692-1666-2
(ИД Юрайт)
ISBN 978-5-9916-7172-9
(Издательство Юрайт)

© Коллектив авторов (наследники), 2011
© Коллектив авторов (наследники), 2013, с изменениями
© Старшун Б. А., 2013, вступит. статья
© ООО «ИД Юрайт», 2016

Оглавление

Соединенные Штаты Америки

В Конгрессе 4 июля 1776 г. единодушная декларация тринадцати Соединенных Штатов Америки [Извлечения].....	11
Конституция Соединенных Штатов от 17 сентября 1787 года	12
Поправки к Конституции Соединенных Штатов Америки	25

Федеративная Республика Бразилия

Конституция Федеративной Республики Бразилии от 5 октября 1988 года	39
Прембула	39
Часть I. Об основных принципах	39
Часть II. Об основных правах и гарантиях.....	40
Глава I. Об индивидуальных и коллективных правах и обязанностях.....	40
Глава II. О социальных правах	48
Глава III. О национальности.....	52
Глава IV. О политических правах.....	53
Глава V. О политических партиях.....	56
Часть III. Об организации государства.....	56
Глава I. О политико-административной организации.....	56
Глава II. О Союзе	57
Глава III. О федерированных штатах	64
Глава IV. О муниципиях	65
Глава V. О Федеральном округе и территориях...	71
Раздел I. О Федеральном округе.....	71
Раздел II. О территориях	71
Глава VI. Об интервенции.....	72
Глава VII. О публичной администрации	74
Раздел I. Общие положения.....	74
Раздел II. О публичных служащих	80

Раздел III. О публичных служащих военных формирований штатов, Федерального округа и территорий.....	86
Раздел IV. О регионах.....	87
Часть IV. Об организации властей	87
Глава I. О законодательной власти	87
Раздел I. О Национальном конгрессе.....	87
Раздел II. О полномочиях Национального конгресса.....	88
Раздел III. О Палате депутатов.....	91
Раздел IV. О Федеральном сенате.....	92
Раздел V. О депутатах и сенаторах	93
Раздел VI. О сессиях.....	96
Раздел VII. О комиссиях.....	98
Раздел VIII. О законодательном процессе	99
Подраздел I. Общие положения	99
Подраздел II. О поправке к Конституции	99
Подраздел III. О законах.....	100
Раздел IX. О счетном, финансовом и бюджетном надзоре	104
Глава II. Об исполнительной власти	108
Раздел I. О Президенте и о Вице- президенте Республики	108
Раздел II. О полномочиях Президента Республики.....	110
Раздел III. Об ответственности Президента Республики	112
Раздел IV. О государственных министрах ...	113
Раздел V. О Совете Республики и о Совете национальной обороны.....	113
Подраздел I. О Совете Республики.....	113
Подраздел II. О Совете национальной обороны.....	114
Глава III. О судебной власти	115
Раздел I. Общие положения.....	115
Раздел II. О Федеральном верховном трибунале	124
Раздел III. О Высшем трибунале правосудия.....	131
Раздел IV. О федеральных региональных трибуналах и федеральных судьях	133
Раздел V. О трудовых трибуналах и судьях...	137

Раздел VI. Об избирательных трибуналах и судьях.....	139
Раздел VII. О военных трибуналах и судьях.....	141
Раздел VIII. О трибуналах и судьях штатов...	142
Глава IV. О функциях, существенных для юстиции	143
Раздел I. О прокуратуре	143
Раздел II. О публичной адвокатуре	148
Раздел III. Об адвокатуре и Публичной защите.....	149
Часть V. О защите государства и демократических институтов	150
Глава I. О состоянии защиты и осадном положении	150
Раздел I. О состоянии защиты	150
Раздел II. Об осадном положении	151
Раздел III. Общие положения	152
Глава II. О Вооруженных силах	153
Глава III. О публичной безопасности.....	154
Часть VI. О налогообложении и бюджете.....	156
Глава I. О национальной системе налогообложения	156
Раздел I. Об общих принципах.....	156
Раздел II. Ограничения налогооблагающей власти.....	159
Раздел III. О прямых налогах Союза	161
Раздел IV. О прямых налогах штатов и Федерального округа	163
Раздел V. О прямых налогах муниципий	167
Раздел VI. О распределении налоговых доходов	168
Глава II. О публичных финансах	171
Раздел I. Общие нормы.....	171
Раздел II. О бюджетах.....	171
Часть VII. Об экономическом и финансовом устройстве	177
Глава I. Об общих принципах экономической деятельности	177
Глава II. О городской политике.....	182
Глава III. О сельскохозяйственной и земельной политике и об аграрной реформе.....	183

Глава IV. О национальной финансовой системе	186
Часть VIII. О социальном устройстве	186
Глава I. Общее положение	186
Глава II. О социальном страховании	186
Раздел I. Общие положения	186
Раздел II. О здоровье	189
Раздел III. О социальном обеспечении	192
Раздел IV. О социальной помощи	195
Глава III. Об образовании, культуре и спорте ...	196
Раздел I. Об образовании	196
Раздел II. О культуре	201
Раздел III. О спорте	204
Глава IV. О науке и технике	204
Глава V. О средствах массовой информации ...	205
Глава VI. Об окружающей среде	207
Глава VII. О семье, детстве, отрочестве, молодежи и старости	208
Глава VIII. Об индейцах	211
Часть IX. Об общих конституционных положениях	212
Акт о переходных конституционных положениях	217

Япония

Конституция Японии от 3 ноября 1946 года	265
Глава I. Император	266
Глава II. Отказ от войны	267
Глава III. Права и обязанности народа	267
Глава IV. Парламент	272
Глава V. Кабинет	275
Глава VI. Судебная власть	277
Глава VII. Финансы	279
Глава VIII. Местное самоуправление	280
Глава IX. Поправки	280
Глава X. Верховный закон	281
Глава XI. Дополнительные положения	281

Китайская Народная Республика

Конституция Китайской Народной Республики от 4 декабря 1982 года	285
Введение	285
Глава I. Общие положения	288

Глава II. Основные права и обязанности граждан.....	297
Глава III. Государственная структура.....	302
Раздел 1. Всекитайское собрание народных представителей.....	302
Раздел 2. Председатель Китайской Народной Республики.....	309
Раздел 3. Государственный совет.....	310
Раздел 4. Центральный военный совет.....	313
Раздел 5. Местные собрания народных представителей и местные народные правительства	314
Раздел 6. Органы самоуправления на территориях национальной автономии.....	318
Раздел 7. Народный суд и народная прокуратура.....	320
Глава IV. Государственный флаг, государственный гимн, государственный герб, столица	322
Конституция Китайской Республики от 25 декабря 1946 года.....	323
Препамбула	323
Глава 1. Основные положения.....	323
Глава 2. Права и обязанности народа	324
Глава 3. Национальное собрание	326
Глава 4. Президент	328
Глава 5. Правительство	330
Глава 6. Законодательство	332
Глава 7. Судебная власть	334
Глава 8. Экзаменационная система.....	335
Глава 9. Контроль	336
Глава 10. Компетентия центральных и местных органов власти	338
Глава 11. Система местных органов власти.....	341
Раздел 1. Провинция.....	341
Раздел 2. Уезд	342
Глава 12. Выборы, отзыв, инициатива, референдум	343
Глава 13. Основы национальной политики	343
Раздел 1. Национальная оборона	343
Раздел 2. Внешняя политика	344
Раздел 3. Национальная экономика	344
Раздел 4. Социальная защищенность	345
Раздел 5. Образование и культура.....	346
Раздел 6. Приграничные районы	347

Глава 14. Реализация Конституции и внесение в нее поправок	348
Дополнительные статьи Конституции Китайской Республики	349
Введение.....	349
 Республика Казахстан	
Конституция Республики Казахстан от 30 августа 1995 года	361
Раздел I. Общие положения	361
Раздел II. Человек и гражданин.....	364
Раздел III. Президент.....	372
Раздел IV. Парламент	378
Раздел V. Правительство	389
Раздел VI. Конституционный совет	392
Раздел VII. Суды и правосудие.....	394
Раздел VIII. Местное государственное управление и самоуправление	399
Раздел IX. Заключительные и переходные положения	402
Закон Республики Казахстан о внесении изменений и дополнений в Конституцию Республики Казахстан от 21 мая 2007 года № 254-III ЗРК [Извлечения]	405

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ



В Конгрессе 4 июля 1776 г. единодушная декларация тринадцати Соединенных Штатов Америки

[Извлечения]¹

Когда ход человеческих событий делает необходимым для одного народа разорвать политические узы, соединявшие его с другим, и занять среди держав Земли отдельное и равное положение, на которое его уполномочивают законы природы и Бога природы, приличествующее уважение к мнению человечества требует, чтобы он указал причины, побуждающие его к отделению.

Мы считаем самоочевидными истинами, что все люди сотворены равными, что они наделены своим Творцом некоторыми неотъемлемыми правами, среди них жизнь, свобода и стремление к счастью. Что для обеспечения этих прав учреждены правительства из людей, выводящих свои справедливые полномочия из согласия управляемых. Что когда какая-либо форма правления становится губительной для этой цели, то народ вправе изменить или уничтожить ее и учредить новое правительство, основав его на таких принципах и организуя его власть в той форме, которые покажутся наиболее пригодными для осуществления его безопасности и счастья. Благоразумие, конечно, предписывает, чтобы правительства, давно установленные, не сменялись по пустым и преходящим причинам; и согласно с этим весь опыт показал, что человечество более склонно терпеть, пока зло терпимо, нежели восстанавливать свои права, уничтожая порядки, к которым оно привыкло. Но когда длинный ряд злоупотреблений и узурпаций, неизменно преследующих одну цель, обнаруживает намерение подчинить людей полному деспотизму, их право, их долг свергнуть такое правительство и установить новых стражей для своей будущей безопасности.

<...>

¹ <http://www.ushistory.org/declaration/document> (последнее посещение — 13.07.2010).

Поэтому, мы, представители Соединенных Штатов Америки, собравшиеся на общий Конгресс, призывая Высшего Судью мира в свидетели правоты наших намерений, именем и властью доброго народа этих колоний, торжественно объявляем и провозглашаем:

Что эти соединенные Колонии суть, и по праву должны быть свободными и независимыми государствами (States); что они освобождены от всякого подданства британской короне, и что всякая политическая связь между ними и государством Великобритании должна быть и является совершенно уничтоженной; и что, как свободные и независимые государства, они имеют полную власть объявлять войну, заключать мир, вступать в союзы, устанавливать торговлю и совершать все другие акты и дела, которые независимые государства могут совершать по праву. И в поддержании этой декларации, с твердым упованием на покровительство Божественного провидения, мы взаимно ругаемся друг другу нашей жизнью, нашим имуществом и нашей священной честью.

Конституция Соединенных Штатов от 17 сентября 1787 года

Мы, народ Соединенных Штатов, издаем и учреждаем эту Конституцию для Соединенных Штатов Америки, с целью образовать более совершенный союз, установить правосудие, обеспечить внутреннее спокойствие, озаботиться совместной защитой, содействовать всеобщему благосостоянию и обеспечить нам самим и нашему потомству блага свободы.

Статья I

Раздел 1. Все законодательные полномочия, здесь данные, принадлежат Конгрессу Соединенных Штатов, который будет состоять из Сената и Палаты представителей.

Раздел 2. Палата представителей будет состоять из членов, избираемых каждые два года народом отдельных штатов; избиратели в каждом штате должны удовлетворять условиям, требуемым от избирателей в наиболее многочисленную палату законодательного собрания штата.

Никто не может быть представителем, если он не достиг двадцатипятилетнего возраста, не состоит в течение 7 лет гражданином Соединенных Штатов и во время выборов не живет в том штате, где он избирается.

[Представители и прямые налоги распределяются между отдельными штатами, которые могут быть включены в настоящий Союз, согласно их соответствующей численности населения, которая определяется прибавлением к целому числу свободных лиц, включая занятых на годы на временной службе и исключая не облагаемых налогами индейцев, трех пятых всех других лиц.]¹ Первое исчисление населения будет произведено в течение трех лет, следующих за первым собранием Конгресса Соединенных Штатов и затем будет производиться каждые 10 лет способом, который будет определен законом. Не должно быть более одного представителя на каждые тридцать тысяч жителей, но каждый штат будет иметь по крайней мере одного представителя; до производства исчисления штат Нью-Гэмпшир имеет право выбрать трех, Массачусетс — восемь, Род-Айленд и Плантации Провиденс — одного, Коннектикут — пять, Нью-Йорк — шесть, Нью-Джерси — четыре, Пенсильвания — восемь, Делавэр — одного, Мэриленд — шесть, Виргиния — десять, Северная Каролина — пять, Южная Каролина — пять и Джорджия — трех.

Если откроются вакансии в представительство какого-нибудь штата, то исполнительная власть названного штата издаст приказ о выборах для замещения этих вакансий.

Палата представителей должна избирать своего спикера и других должностных лиц; ей одной принадлежит право возбуждать импичмент².

Раздел 3. Сенат Соединенных Штатов будет состояться из двух сенаторов от каждого штата, [избранных его законодательным собранием]³, на шесть лет, и каждый сенатор должен иметь один голос.

Как только сенаторы соберутся после первых выборов, они разделятся на три по возможности равные группы. Места сенаторов первой группы будут вакантны по истечении второго года; второй группы — по истечении четвертого года и третьей группы — по истечении шестого года; так что третья часть Сената будет возобновляться каждые два года; [и если вакансии откроются вследствие отставки или другим образом во время каникул законодательного собрания любого штата, его испол-

¹ Текст курсивом в квадратных скобках изменен разд. 2 Четырнадцатой поправки.

² Импичмент — преследование должностных лиц при особом порядке обвинения. — *Прим. пер.*

³ Текст курсивом в квадратных скобках изменен Семнадцатой поправкой.

нительная власть может произвести временные назначения до следующего заседания законодательного собрания, которое тогда заполнит такие вакансии]¹.

Никто не может быть сенатором, если он не достиг тридцатилетнего возраста, не состоит в течение девяти лет гражданином Соединенных Штатов и во время выборов не живет в том штате, в котором он избирается.

Вице-президент Соединенных Штатов состоит председателем Сената, но право голоса он будет иметь лишь в случаях, когда голоса разделяются поровну.

Сенат выбирает своих других должностных лиц, а также и председателя *pro tempore*² в случае отсутствия Вице-президента или в случае, если последний исполняет обязанности Президента Соединенных Штатов.

Только Сенат имеет право производить суд по обвинениям в порядке импичмента. Когда он заседает с этой целью, члены его должны принести присягу или торжественное обещание. Когда Сенат судит Президента Соединенных Штатов, председательствует в Сенате главный судья; никто не может быть осужден без согласного мнения двух третей присутствующих членов.

В порядке импичмента приговор не может идти далее отрешения от должности и лишения права занимать и исполнять какую-либо почетную, доверенную или платную должность на службе Соединенных Штатов; но осужденный тем не менее не освобождается от обвинения, следствия, суда и наказания в законном порядке.

Раздел 4. Время, место и способ избрания сенаторов и представителей устанавливает в каждом штате его законодательное собрание, но Конгресс может всегда издать или видоизменить законом постановления такого рода, за исключением касающихся мест, где должны производиться выборы сенаторов.

Конгресс будет собираться по крайней мере один раз ежегодно; это собрание должно происходить [*в первый понедельник декабря*]³, если только Конгресс не издаст закона, назначающего другой день.

¹ Текст курсивом в квадратных скобках изменен Семнадцатой поправкой.

² *Pro tempore* (лат.) — на время. — Прим. пер.

³ Текст курсивом в квадратных скобках изменен разд. 2 Двадцатой поправки.

Раздел 5. Каждая палата является судьей в вопросах касательно выборов, определения их результатов и квалификаций, требуемых от ее собственных членов; большинство каждой из палат образует кворум, необходимый для действительности обсуждения; но и меньший состав может переносить заседания с одного дня на другой и правомочен принуждать отсутствующих членов к посещению собраний таким образом и под угрозой таких наказаний, какие будут установлены каждой палатой.

Каждая палата может определить правила своего производства, наказывать своих членов за ненадлежащее поведение и большинством двух третей голосов исключать члена.

Каждая палата должна вести журнал своих заседаний и время от времени публиковать его, исключая такие части, которые, по ее суждению, могут требовать соблюдения тайны; и «да», и «нет» членов каждой палаты по любому вопросу должны по желанию пятой части присутствующих заноситься в журнал.

Во время сессии Конгресса ни одна из палат не должна без согласия другой палаты отсрочивать заседания более чем на три дня или переносить их в любое иное место, чем то, в котором обе палаты должны заседать.

Раздел 6. Сенаторы и представители должны получать за свою службу вознаграждение, утверждаемое законом и выплачиваемое из Казны Соединенных Штатов. Во всех случаях, кроме государственной измены, тяжкого преступления и нарушения мира, они должны пользоваться привилегией от ареста во время присутствия на сессии своей соответствующей палаты, по пути туда и при возвращении; и они не должны подвергаться допросу в любом ином месте за их любую речь или участие в дебатах в каждой из палат.

Ни один сенатор или представитель в течение времени, на которое он был избран, не должен назначаться ни на какую гражданскую должность под властью Соединенных Штатов, которая была бы создана или жалование на которой было бы увеличено в течение этого времени; и ни одно лицо, занимающее должность на службе Соединенных Штатов, не должно быть членом какой-либо из палат во время его нахождения в этой должности.

Раздел 7. Все билли, касающиеся получения доходов, должны исходить из Палаты представителей; но Сенат может предлагать поправки, или соглашаться с ними, как и к другим биллям.

Каждый билль, прошедший Палату представителей и Сенат, прежде чем стать законом, подлежит представлению Президенту Соединенных Штатов; если он одобряет билль, то должен подписать его, а если не одобряет, то должен вернуть со своими возражениями в ту палату, из которой он исходил и которая занесет возражения целиком в свой журнал и начнет новое рассмотрение билля. Если после нового рассмотрения две трети этой палаты будут согласны принять билль, его вместе с возражениями следует переслать в другую палату, в которой он таким же образом будет пересмотрен и, будучи одобрен двумя третями этой палаты, должен стать законом. Но во всех таких случаях голоса в обеих палатах будут определяться как «да» и «нет», и имена лиц, голосовавших за билль и против него, должны быть занесены в журнал соответственно каждой палаты. Если какой-либо билль не будет возвращен Президентом в течение десяти дней (исключая воскресенья) после того, как был ему представлен, билль также должен стать законом, как если бы был им подписан, кроме случая, когда Конгресс, отсрочив свои заседания, воспрепятствует возвращению билля, который в этом случае законом стать не должен.

Всякие приказ, резолюция или голосование, для которых может быть необходимым согласие Сената и Палаты представителей (исключая вопрос об отсрочке заседаний), должны быть представлены Президенту Соединенных Штатов; и прежде чем они вступят в силу, подлежат его одобрению, а в случае его неодобрения подлежат повторному принятию двумя третями Сената и Палаты представителей согласно правилам и ограничениям, предписанным для билля.

Раздел 8. Конгресс должен иметь право устанавливать и взимать налоги, пошлины, сборы и акцизы, платить долги и заботиться о совместной обороне и общем благосостоянии Соединенных Штатов; но все пошлины, сборы и акцизы должны быть едиными на всей территории Соединенных Штатов; занимать деньги под ответственность Соединенных Штатов; регулировать торговлю с иностранными нациями и между несколькими штатами, а также с индейскими племенами;

устанавливать единообразные правила натурализации и единые законы по вопросу о банкротствах на всей территории Соединенных Штатов;

чеканить монету, регулировать ее стоимость и стоимость иностранной монеты и устанавливать стандарт мер и весов;

устанавливать наказание за подделку ценных бумаг и имеющей хождение монеты Соединенных Штатов;

учреждать почтовые ведомства и почтовые дороги;
содействовать прогрессу науки и полезных искусств, гарантируя на ограниченное время авторам и изобретателям исключительное право на их соответствующие произведения и открытия;

учреждать трибуналы, нижестоящие по отношению к Верховному суду;

определять и наказывать пиратство и тяжкие преступления, совершенные в открытом море, а также преступления против права наций;

объявлять войну, выдавать каперские свидетельства¹ и издавать правила относительно военной добычи на суше и на водах;

набирать и содержать армии, однако ассигнование денег для этой цели не должно быть на более долгий срок, чем два года;

снаряжать и содержать военно-морской флот;

издавать правила для управления и регулирования сухопутных и морских сил;

обеспечивать созыв милиции для исполнения законов Союза, подавления восстаний и отражения вторжений;

обеспечивать организацию, вооружение и дисциплину милиции и управление той ее частью, которая может быть занята на службе Соединенных Штатов, оставляя соответственно за штатами назначение офицеров и право обучать милицию согласно дисциплине, предписанной Конгрессом;

осуществлять исключительное законодательство во всех случаях в таком округе (не более десяти квадратных миль), который, будучи уступлен отдельными штатами с согласия Конгресса, станет местопребыванием Правительства Соединенных Штатов, и пользоваться властью во всех местах, приобретенных с согласия легислатуры штата, в котором это должно быть, для сооружения фортов, складов боеприпасов, арсеналов, верфей и других нужных зданий; и

издавать законы, которые должны быть необходимыми и подходящими для проведения в жизнь указанных выше полномочий и всех других полномочий, возложенных настоящей Конституцией на Правительство Соединенных Штатов или на любой их департамент либо должностное лицо.

¹ Каперское свидетельство — разрешение воюющим государством своим торговым судам вести боевые действия против объектов противника или судов, перевозящих для него грузы. Запрещено Парижской декларацией о морской войне 1856 г. — *Прим. пер.*

Раздел 9. Миграция или ввоз таких лиц¹, которых любой из ныне существующих штатов должен считать подходящими для приема, не должны запрещаться Конгрессом ранее тысяча восемьсот восьмого года, но такой ввоз может облагаться налогом или пошлиной, не превышающим десяти долларов за каждое лицо.

Привилегия приказа хабеас корпус² не должна приостанавливаться, кроме случаев, когда этого может потребовать публичная безопасность вследствие мятежа или вторжения.

Никакой билль об опале³ или закон *ex post facto*⁴ не может быть принят.

*[Никакая подушная подать или иной прямой налог не должны устанавливаться иначе, чем в пропорции к переписи или установлению перечня жителей, проведение которых предписано ранее.]*⁵

Никаким налогом или пошлиной не должны облагаться товары, экспортируемые из любого штата.

Никакого предпочтения не будет оказываться регулированием торговли или доходов портам одного штата перед портами другого; суда, направляющиеся в один штат или из него, не должны быть обязаны войти в другой штат, разгрузиться там или уплатить пошлины.

Никакие деньги не должны изыматься из Казны иначе, чем вследствие ассигнований, предусмотренных в законе; регулярные отчеты и балансы поступлений и расходов всех публичных денег должны время от времени публиковаться.

Никакие дворянские титулы не должны жаловаться Соединенными Штатами; и ни одно лицо, занимающее оплачиваемую или доверенную должность у них, не должно без согласия Конгресса принимать любые подарок, вознаграждение, должность или титул любого рода когда-либо от любого короля, князя или от иностранного государства.

Раздел 10. Ни один штат не должен вступать в любой договор, союз или конфедерацию; выдавать каперские свидетельства и осуществлять репрессалии; чеканить монету; выпускать кредитные билеты; расплачиваться по долгам, выставляя на

¹ Имеются в виду ввезившиеся из Африки чернокожие рабы. — Прим. пер.

² Имеется в виду судебный приказ, не допускающий лишения свободы без решения суда. — Прим. пер.

³ Лишение прав состояния с конфискацией имущества по приговору к смертной казни или в силу бессудного объявления вне закона. — Прим. пер.

⁴ (лат.) — имеющий обратную силу. — Прим. пер.

⁵ Текст курсивом в квадратных скобках изменен Шестнадцатой поправкой.

торги любую вещь, кроме золотой и серебряной монеты; принимать любой билль об опале, закон *ex post facto* или закон, не исполняющий обязательства по контракту, или жаловать любой дворянский титул.

Ни один штат без согласия Конгресса не должен устанавливать любые сборы или импортные либо экспортные пошлины, кроме тех, которые могут быть абсолютно необходимы для исполнения их законов о досмотре; свободные от обременений пошлины и сборы, установленные любым штатом на импорт или экспорт, должны предоставляться для использования Казной Соединенных Штатов; все такие законы должны подлежать проверке и контролю Конгресса.

Ни один штат без согласия Конгресса не должен устанавливать любую пошлину на тоннаж, содержать в мирное время войска или военные корабли, вступать в соглашение или договоренность с другим штатом или с иностранной державой или вступать в войну, если не подвергся действительному нападению или такой неизбежной угрозе, которая не терпит отлагательства.

Статья II

Раздел 1. Исполнительная власть возлагается на Президента Соединенных Штатов Америки. Он должен находиться в своей должности в течение четырехлетнего срока и вместе с Вице-президентом, выбранным на тот же срок, избираться следующим образом.

Каждый штат должен назначить способом, который предпишет его легислатура, число выборщиков, равное целому числу сенаторов и представителей, на какое штат может быть уполномочен в Конгрессе; однако ни один сенатор или представитель либо лицо, занимающее доверенную или оплачиваемую должность у Соединенных Штатов не могут быть назначены выборщиками.

[Выборщики должны встретиться в своих соответствующих штатах и проголосовать записками за двух лиц, из которых по крайней мере одно не должно быть жителем одного с ними штата. И они составят список всех лиц, получивших голоса, с указанием числа голосов у каждого; этот список они должны подписать и удостоверить и в запечатанном виде передать в резиденцию Правительства Соединенных Штатов, адресовав председателю Сената. Председатель Сената в присутствии Сената и Палаты представителей должен вскрыть все удостоверенные конверты, и затем следует подсчитать голоса. Лицо, получившее наибольшее число голосов, должно стать Президен-

том, если такое число составит большинство от общего числа назначенных выборщиков; а если окажется более одного, кто имеет такое большинство, при равном числе голосов, то Палата представителей немедленно должна избрать записками одного из них Президентом; если же ни одно лицо не имеет большинства, тогда из пяти лиц в списке с наибольшим числом голосов указанная палата таким же способом изберет Президента. Но при выборах Президента голоса должны учитываться по штатам с тем, что представительство от каждого штата имеет один голос; кворум с этой целью должен состоять из члена или членов от двух третей штатов, а для избрания необходимо большинство всех штатов. В любом случае после выборов Президента лицо, получившее наибольшее число голосов выборщиков, должно стать Вице-президентом. Но если останутся два или более лица с одинаковым числом голосов, Сенат должен избрать из них записками Вице-президента.¹

Конгресс может определить время избрания выборщиков и день, когда они должны подать свои голоса; этот день должен быть единым для всей территории Соединенных Штатов.

Ни одно лицо, кроме прирожденного гражданина или гражданина Соединенных Штатов во время принятия настоящей Конституции, не должно быть избираемо на должность Президента; не должно быть избираемо на эту должность и любое лицо, которое не достигнет возраста тридцати пяти лет и не будет в течение четырнадцати лет жителем Соединенных Штатов.

[В случае смещения Президента с должности или его смерти, отставки либо неспособности осуществлять полномочия и обязанности указанной должности она должна перейти к Вице-президенту, а Конгресс может законом установить на случай смещения, смерти, отставки или неспособности Президента и Вице-президента, какое должностное лицо должно тогда действовать в качестве Президента, и это должностное лицо будет действовать соответственно, пока не устранится неспособность или будет подлежать избранию Президент].²

В указанное время Президент должен получать за свою службу жалование, которое не может быть ни увеличено, ни уменьшено в течение периода, на который он был избран, и он не должен в этот период получать никакое другое вознаграждение от Соединенных Штатов или какого-либо из них.

¹ Текст курсивом в квадратных скобках изменен Двенадцатой поправкой.

² Текст курсивом в квадратных скобках изменен Двадцать пятой поправкой.

Прежде чем приступить к исполнению своей должности, он должен принести следующую присягу или заявление: «Я торжественно клянусь (или обещаю), что буду добросовестно исполнять должность Президента Соединенных Штатов и всеми своими силами буду оберегать, охранять и защищать Конституцию Соединенных Штатов».

Раздел 2. Президент должен быть главнокомандующим армии и флота Соединенных Штатов, а также милиции нескольких штатов, когда она призвана на действительную службу Соединенных Штатов; он может потребовать письменное мнение главного должностного лица в каждом из исполнительных департаментов по любому вопросу, относящемуся к обязанностям его соответствующей должности, и он должен иметь право отсрочивать исполнение приговоров и предоставлять помилование за преступления против Соединенных Штатов, кроме случаев импичмента.

Он должен иметь право по совету и с согласия Сената заключать договоры, если за это голосуют две трети присутствующих сенаторов; и он должен выдвигать и по совету и с согласия Сената назначать послов, других дипломатических агентов и консулов, судей Верховного суда и всех других должностных лиц Соединенных Штатов, иной порядок назначения которых здесь не предусмотрен и должности которых должны учреждаться законом; однако Конгресс может законом возложить назначение таких нижестоящих должностных лиц, в отношении которых сочтет это подходящим, только на Президента, на суды или на глав департаментов.

Президент должен иметь право заполнять все вакансии, возникшие во время перерыва в заседаниях Сената, путем назначения на должность, срок пребывания на которой истечет в конце его следующей сессии.

Раздел 3. Он должен время от времени предоставлять Конгрессу информацию о положении Союза и рекомендовать его рассмотрению такие меры, которые должен считать необходимыми и целесообразными; в чрезвычайных случаях он может созвать обе палаты или одну из них и при разногласиях между ними с учетом времени отсрочки отложить их заседания на такое время, какое должен считать подходящим; он должен принимать послов и других дипломатических агентов; он должен заботиться о добросовестном исполнении законов и давать поручения всем должностным лицам Соединенных Штатов.